

JG.
MC.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 30 september 1965

Séance plénière du 30 septembre 1965

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [REDACTED] vaste leden;
Messieurs : [REDACTED], membres effectifs;
Monsieur [REDACTED], membre suppléant;
De Heer [REDACTED] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Conseiller, assurant le secrétariat;
De Heer V [REDACTED] Adviseur.

1139.

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek op 23 maart 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken ingediend (dossier nr. 1139), waarbij het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gevraagd wordt omtrent de taal die dient te worden gebruikt door de Grote Steden voor de uitgifte van obligatiën;

Vu la requête introduite le 23 mars 1965 par le Ministre de l'Intérieur (dossier n° 1139), demandant l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant la langue à utiliser par les grandes villes pour l'émission d'obligations;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de obligatie aan toonder een verhandelbare titel is, waaruit het recht blijkt van de geldschieter; dat zij een niet op naam gesteld getuigschrift is van het bestaan van een schuldvordering;

Considérant que l'obligation au porteur est un titre négociable, dont appert le droit du prêteur; qu'elle constitue un certificat non nominatif de l'existence d'une créance;

Overwegende dat luidens artikel 14, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, de getuigschriften stelt in de

Considérant qu'aux termes de l'article 14, § 1, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige les certificats dans la langue

taal van het gebied; dat de obligaties uitgegeven door de steden Antwerpen en Gent in het Nederlands moeten zijn gesteld en deze uitgegeven door de stad Luik in het Frans moeten zijn gesteld;

Overwegende dat de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven in het Nederlands of het Frans stellen overeenkomstig artikel 19, § 1 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende evenwel dat, doordien de houder of opeenvolgende houders van het kwestieuze getuigschrift een naamloze massa uitmaken; dat het dan ook onmogelijk is voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad op voorhand te weten welke taal zal gewenst worden; dat het derhalve geraden is de obligaties in de twee talen te stellen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- De obligaties uitgegeven door de steden Antwerpen en Gent moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

De obligaties uitgegeven door de stad Luik moeten in het Frans zijn gesteld.

De obligaties uitgegeven door de stad Brussel moeten in het Nederlands en het Frans zijn gesteld.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek dit aan de Grote Steden mede te delen.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire f.f.,

de la région; que les obligations émises par les villes d'Anvers et de Gand doivent être rédigées en néerlandais et que celles de la ville de Liège doivent être rédigées en français;

Considérant que les services locaux dans Bruxelles-Capitale rédigent les certificats qui sont délivrés aux particuliers en français ou en néerlandais, conformément à l'article 19, § 1 de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en raison du fait que le détenteur ou les détenteurs successifs du certificat en question constituent une masse anonyme; qu'il est dès lors impossible pour les services locaux de Bruxelles-Capitale de savoir d'avance quelle langue sera désirée; qu'il convient dès lors d'établir les obligations dans les deux langues;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Les obligations émises par les villes d'Anvers et de Gand doivent être rédigées exclusivement en néerlandais.

Les obligations émises par la ville de Liège doivent être rédigées en français.

Les obligations émises par la ville de Bruxelles doivent être rédigées en français et en néerlandais.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur en le priant d'en donner connaissance aux grandes villes.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965